

РУССКО-ЭСТОНСКИЙ
СЛОВАРИКЪ
= Sõnastik =

къ

первому выпуску „Русской Рѣчи“

М. А. Тростникова.



Типографія К. Сеета, Юрьевъ.

РУССКО-ЭСТОНСКИЙ
СЛОВАРИКЪ

== Sõnastik ==

къ

первому выпуску „Русской Рѣчи“

М. А. Тростникова.

С. Кюбаревъ.



Юрьевъ, 1909.

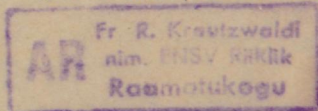
Типографія К. Сеета, Александровская, 5.

РУССКАЯ АЗБУКА.

Wenekeele tähestik.

А а — a; Б б — b; В в — w; Г г —
g; Д д — d; Е е — je, e; Е ө — jo;
Ж ж — ſh; З з — f; И и, I i, Й й — i;
К к — k; Л л — l; М м — m; Н н —
n; О о — o; П п — p; Р р — r;
С с — ff; Т т — t; У у — u; Ф ф —
f; Х х — h; Ц ц — ts; Ч ч — tſh;
Ш ш — ſch; Щ щ — ſchtſch; Ъ —
föwendaja, fölata; Ы ы — öi; Ь — peh=
mendaja, fölata; Ъ ъ — je, e; Э э — e;
Ю ю — ju; Я я — ja; Ө ө — f; V v — i.

Gelseisaw sõnastik tahab õpilasele wenekeele õppimise
juures abiliseks olla.



84.873

1.
ива paju

2.
оси teljed
оса erilane, waablane

3.
лиса rebane

4.
мама mamma

5.
папа papa
липа pärn
лапа fäpp

6.
рама raam

7.
игла nðel
рога šarved

8.
нога jalg
сани šaan

9.
коса wifat
окно afen

10.
ухо fõrw
муха färbes
рука fäsi
соха šahf
сума faelafott

11.
утка part
нота noot
карта kaart
голова pää

12.
вилка fahwel
палка fep
полка riinul
и ja

13.
усы wurrud

14.
кофта jaff
муфта muhw
софа šohwa
арфа fannel

15.
рыба kala
бобы oad

16.
вода weši
дома majad
дуга loof

17.
луна kuu
гора mägi
лампа lamp
лопата labidas
одна üks

18.—19.

ворота wäraw
 корова lehm
 ворона wares
 одни ühed

20.

воронка trehter
 солонка soolatoos
 калитка jalgwäraw
 палатка telf

21.

ведро ämber, pang
 весло aer, möla
 перо fulg
 два kaks
 лодка lootšif
 уда õng
 три kolm
 ведра ämbrid

22.

вѣсы kaal
 сѣти wõrgud
 сѣно hein
 вилы hanf, wigel
 телѣга wanfer
 колѣно põlw
 полѣно halg
 на püäl, püäle
 гдѣ kus

23.

пень kand
 клинъ wai, fiil
 грибъ seen
 топоръ firmes

корень juur
 грифель krihwel
 пеналь pinal
 столъ laud
 стуль tool
 ротъ suu
 уголь süsi
 уголь nurf
 носъ nina
 вотъ wot, waata
 а aga
 орѣхъ pähfel
 филинъ öökull
 сколько kuipalju

24.

два, двѣ kaks
 полъ põrand
 потолокъ lagi
 стѣна sein

25.

беру wõtan
 кладу panen
 въ siise, sees
 книгу raamatu
 волъ härg
 конь ruun, hobune
 олень põder

26.

Леня Leo
 Нюра Anni
 колыбель kätki, häll
 или ehf, kas
 картина pilt
 кровать süng
 коверъ wair

кто feß
коляска faleſta
кукла pupe, nuff.
графинь farawin
стаканъ theeflaas
сидить istub
стоитъ seisab
у juures
виситъ ripub
рюмка nabſiflaas

27.

нитка niit
лента lint, pael
клювъ linnu noff
бумага paber
тонка peenife, õhufe
длинна piss
мала wäife
бѣла walge
легко ferge
какова, о misſugune

28.

передникъ põll
сарафанъ farawan, piht-
[seelif
надѣваю panen selga
снимаю wõtan maħa
надѣнь pane selga
сними wõta maħa
стекло klaas
ставня aħna luuf
бревно palf

29.

мѣль friit
надъ kõħal
стулъ tool
стуломъ tooliga

кадка tünn
кадкою tünniga
тетрадь faustif, est
корень juur

30.

скамья pinf
куделя loonal
прялка woff
веретено federwars
клѣтка puur
табуретка iste, järg
Ольга Olga
тряпка lupart, närts
прядеть fetrab
вытираетъ pühib
тарелка taldrif

31.

ель kuuff
елка jõulufuuff.
юла wunn
якорь ankur
ягода mari
я mina
иду lähen
къ juure
доска tahwel, laud
доскѣ tahwli, tahwliſe
куда kuħu
вы teie
ты sina
стань seisfa

32.

это see
Θеодуль Theodol
глобусъ floobus
буква täħt
много palju

каѳедра kathedex
онъ tema
губы huuled
надуль ajaš pikka
Тома Toomaš
Теодотъ Theo
имя nimi
имена nimesd
мои minu
мое minu
фамилія perekonna nimi

33.

ноготъ küüis
марка postmarf

34.

сахаръ suhkur
коробка karp, tooš
песокъ liiv
камень kivi
соль sool
коровы lehmad

35.

рву rebin
порвана rebitud
ломаю murren
сыплю riputan, puistan
бросаю miškan
сломано katki murtud
рви rebi
флагъ lipp
куда kuhu
колесо rataš

36.

шишка käbi
мышка hiirefene
кошка kaš

поя fael
у меня minul on
у тебя sinul on
у него temal on
шило naaštel
катушка niidi roll
швейная õmbluse
машина mašin
наматываю kerin
ушко silm, kõrv
иголки nõela
вдѣваю ajan
шью õmblen

37.

первая esimene
бѣлая valge
вторая teine
сѣрая hall
идеть läheb
пить joob
спина selg
хвостъ saba
крылья tiivad
ходить käib
плаваетъ ujub
летаетъ lendab
крякаетъ prääksub
крякаютъ prääksuvad

38.

несу viin, kannan
отъ juurest, =st
откуда kust
ситко šdelafene, kurnafene
ступка uhmer, müister
миска liud, kaus
масленка wõitooš
пестъ surwi nui

39.

фіалка *fanniſe*
 лилія *liſie*
 лютикъ *tuliſill*
 василекъ *ſiniſill, ruſiſill*
 тюльпанъ *tulp*
 макъ *moonilil*
 срываю *popin, murran*
 нюхаю *haiſtan*
 его, ее *teda*
 приятно *häſti, löbuſaſti*
 пахнетъ *löhnab*
 хорошо *häſti*
 какъ *fuidas*
 линія *joon*

40.

коза *fiſs*
 змѣя *nöeluſs*
 береза *kaſt*
 глаза *ſilmad*
 борода *habe*
 ползеть *ronib*
 возлѣ *förwal, juures*
 кора *foor*
 листья *lehed*
 зеленые *roheliſed*
 роза *roos*
 ваза *waas*
 зубъ *hammas*
 пахнуть *löhnawad*

41.

вверхъ *üles*
 поднимаю *töſtan*
 внизъ *alla*
 опускаю *laſen alla*

правую *parema*
 лѣвую *paſema*
 ихъ *neid*
 перья *ſuled*

42.

вѣтки *oſjad*
 съ *ühes, =ga*
 голубь *tuike*
 безъ *ilma*
 короткія *liihikeſed.*

43.

цѣпь *fett*
 цѣпъ *foot*
 лицо *pale, nägu*
 палець *förm*
 твои *ſinu*
 его *tema*
 рой *ſülem*
 улей *meſipuu, taru*
 гнѣздо *peſa*
 яйцо *muna*

44.

цапля *ſoo furg*
 Киви *kiwi-lind*
 птица *lind*
 хохолокъ *tutike*
 зобъ *puugi*
 есть *on*
 нѣтъ *ei ole*
 безкрылая *ilma tiiwata*
 безхвостая *ilma ſabata*
 треугольникъ *kolmnurk*
 циркуль *tſirkel*
 сторона *külj*
 стороны *küljed*

45.

прямая õige
 кривая kõver
 рисую joonistan
 толстое paks, jäme
 линейка liinial
 веревка nõõr

46.

зонтикъ wihmawari
 раскрываю teen lahti
 закрываю panen finni
 раскрыть lahti
 закрыть finni
 раскрой tee lahti
 закрой pane finni
 угольникъ winkel

47.

налей kalla, wala
 изъ =st, seeft
 налилъ kallas, walas
 пилъ jõi
 бралъ wõttis
 берегъ kallas
 стадо kari
 гусь anil
 гусей anide
 корзинка korbise

48.

собака koer
 свинья siga
 поросенокъ põrsas
 козленокъ sikutall
 серпъ sirp
 Ъсть jõbma

Ъдятъ jõbmad
 изъ корыта künast
 бодаются pokslemad

49.

чека wanfri pull
 чулокъ sulk
 свѣча küünal
 печка ahi
 бочка maat
 подсвѣчникъ küünlajalg
 обручъ nõuuvits
 горить põleb
 старуха wana naene, eit
 чинить parandab
 что mis
 дѣлаетъ teeb
 точка punkt

50.

поеть laulab
 весело rõõmsasti
 ему, ей temale
 рѣка jõgi
 маленькiя wäikesed
 мальчикъ pois
 дѣвочка tütarlaps
 удочка õngefene
 удочкой õngefega
 ловить püüab
 скамеечка pingife
 подъ all
 ручка sülepea
 одинъ, а o üks
 два, двѣ kaks
 три kolm
 четыре neli
 пять viis

шесть kuus
семь seitse
восемь kaheksa
девять üheksa
десять kümme

51.

четыреугольный nelja-
(nurgeline)
голень sääre, sääreluu
плюсно labaluu
ноготь küüs
назад tagasi
лубокъ tera
колено põlv
палець sõrm
впередь edasi

52.

пила saag
молотокъ haamer
гвоздь nael
ставлю panen
забивать sissee lööma
забиваю löön sissee
они nemad
забить sissee löödud
возьми võta
имъ, ею temaga
ли kas
рукоятка wars, pide
забей löö
мы meie

53.

жукъ sitikas
ножка jalg
усикъ katsumise sarv

жаба kärnkonn
лужа lomp
журавль kurg
ножь nuga
салфетка lauarätt
хлѣбъ leib
ружье püss
ежь siil
лежить lamab, on maas
трава rohi
на травѣ rohu pääl
приставлено pandud
дерево puu
къ дереву puu najale,
тоже ka [puu juurde
бѣгаетъ jookseb
но aga, waid
прыгаетъ hüpab

54.

шапка müts
шляпа kübar
надѣваю panen
дверь uks
за ручки käewangust kinni
отворяю teen lahti, awan
классъ klass
затворяю panen kinni
за eest, taga, tahta, järele
собою enesest, =ga
стучу koputan
выйди mine wälja
войди mine sissee, tule sissee
повѣсь riputa
вѣшалка nagi, warn
я снимаю mina wõtan
[maha

55.

кабанъ metsſiga
 баранъ vinas
 очень wäga
 быстро pobedaſti
 медленно aegapidi
 четвероногое neljajalgne
 животное elajas
 деревянный puune
 заборъ aed
 каменный kivine
 желѣзный raudne
 рѣшетка wõre
 я рисую mina jooniſtan

56.

домъ maja
 крыша fatuſ
 дымовая suitsu
 труба forſten, toru
 крыльцо trepp
 этажъ majaſord
 двухъ-этажный kahe-
 [fordne
 поднимается tõuseb
 какой miſſugune
 ложка luſiſ
 пара paar
 ходуля kark, puſjalg

57.

щепка laaſt
 щенокъ kutsiſ
 щетка hari
 щипцы pihið
 клещи tangid
 щека põſſ

ящикъ kaſt
 грызеть närib
 лѣзеть ronib
 смотреть waatab
 вытаскиваетъ kiſub wälja

58.

красивый, ая, oe iluſ
 женщины naeſterahwa
 волосъ juuſſ
 бровь ſilma kulm
 вѣка ſilma laud
 рѣсницы ripſmed
 ноздря ninaſõõrm
 подбородокъ lõug
 висять ripuvad
 бусы helmed
 тоже ka

59.

здѣсь ſiin
 нарисованы jooniſtatud
 зеркало peegel
 гребешокъ kammiſene
 платяная riide
 головная pea
 нищій ſant
 на заднихъ tagumiste pääl
 передня еſimeseð
 протянула ſirutas
 подошли läkſid juure
 большая suurem
 меньшая vähem
 подаеть annab
 копеечку kopika
 добрая hea
 кровать ſäng

тюфякъ jängi kott
азбука aabits
печатныхъ trüfitud
состоить seijab kooš
сосчитаемъ arwame

60.

знакомая tuttaw
тамъ jääl
въ столовой söögitoas
шумъ müra, kära
свѣтъ walguš
стряпають walmistawad
обѣтъ lõunat
варяť feedawad
жаряť praadiwad
толкуť tambiwad
перець pipar
сыплюť riputawad, puis=
[tawad

уксусъ äädikas
льютъ kallawad
пойти minna
туда sinna
не случилась-бы ei juh=
бѣда häda [tuks
имя nimi

61.

растворенъ lahti
въ нихъ nendeše
съ поля põllult
зоветь kutjub
хозяйку perenaist
называетъ nimetab
буренушкой tõmmikuks
напоить joodab

дѣтей lapsi
молѣкомъ piimaga
каркаетъ kraaksub
во все горло kõigest kõrist
принесла tõi
скажи ütle
раннимъ рано õige wara
поутру hommikul
пастушокъ karjane
по селу küla mööda
ступай mine
въ чистомъ puhtas
погуляй jaluta
вернешься tuled tagasi
вечеромъ õhtul
глотаеть neelab

62.

яблоня õunapuü
яблоко õun
хочеть tahab
сорвать ära noppida
сорвалъ noppis ära
смотреть waatab
на него tema pääle
къ нимъ nende juure
станеть hakkab
ворковать kurisema, tui
[häält tegema

63.

пѣтухъ kuff
курица kana
жердь orš, latt
сорока harat
земля maa

ласточка pääsufene
бабочка liblik
поднимается tõuseb üles
ловить püüab
назови nimeta
на рисунокъ pildi pääl
другихъ teisi
хомутъ rangid
темя pealagi
кудахчетъ kaagutab
стрекочетъ katjatab
щебечеть widištab

64.

сапогъ saabas
полусапожокъ poolsaas
[bas, kammaš
башмакъ king
лапоть wiisť
галoша kalos
валенка wiltsaabas
носокъ soff
теперь nüüd
обуваемъ paneme jalga
обувь jalandud, kängitšed
бокъ külğ
ротъ suu

65.

полушубокъ pihťkašufas
шинель šinel
пиджакъ šuub
брюки pükšid
платье riided
юбка šeelit, undruť
лифъ pihit
башлыкъ pašlit

чепчика tanu
состоить seisab koos
одежда ülikond
мужчины meesterahwad
перчатки šormkindad
рукавицы rusikkindad
фартукъ põll

66.

сковорода pann
шумовка wahulusit
горшокъ pott
кастрюли kastrulid
суповая šupi
ушка šörwa
ручка pide
посуда nõud, riistad
якорь ankur
ягода mari
ъмь šöön
ъду šöidan
училище kool
учитель kooliõpetaja
ученикъ koolipoisť
ученица koolitüdruk
часы kell
учить õpetab
учатся õpivad
читаю loen
пишу kirjutan
яйцо muna
ъда šööť
чашка kauš, liud

67.

карандашъ pliiats
ручка šulepea

самая kõige
высокая kõrge
тонкая õhuke, peenike
чернила tint
чернильница tindipott
письменные kirjutuse
принадлежности abinõud
зубъ hammas

68.

передня esimesed
задня tagumised
загнуты raenutud
торчатъ seisavad püsti
коротокъ lühike
шерсть vill
стволь tüvi
сучья õksad

69.

страница lehekülg
овальный pikergune
ушадь toober
метла luud
совокъ kühvel
находятся on
смотреть waatab
спрашиваетъ küsib
отвѣчаетъ wastab
конвертъ kirjaümbris
печати pitseri

70.

лохань kolmjalg, pall
чань tõrs
ванна vann

корыто küna
шайка kann, fibu
втулка punn
обиты pääleaedud
баранъ oinas

71.

туть siin
мѣшка kotti
сахарница suhkrutoos
груши pirnid
мука jahu
ничего mitte midagi
развязанъ lahtiseotud
завязанъ kinniseotud
куски tüfid
сахару suhkrut

72.

лейка walamise kann
растетъ kasvab
около kõrwal, juures
пчелы mesilased
ужалить nõelavad
будеть saab
больно valus
прикладываю panen
линую joonistan
провожу tõmban
на кольцо rõnga otjas
на крючкѣ songju otjas
приклѣпленъ kinnitud
къ коромыслу kaalufoogu [külge

гиря romm
кулекъ kotike

73.

сорочка särk, hame
 ниже allpool
 кальсоны aluspüksid
 подвязки säärepaelad
 фуфайка wammus, kamfol
 нагрудникъ rinnapöll
 манишка manest
 носовой nina=
 платокъ rätk
 бѣлье pesu
 подвязываютъ seotakse
 на грудь rinna pääle
 вынимаю wõtan wälja
 сморкаюсь nuustan
 прячу peidan
 вынь wõta wälja
 высморкайся nuusta
 спрячь peida

74.

крыса rott
 котъ kass
 мышеловка hiirelõks
 другая teine
 бѣдная waene
 больше suurem
 поймалъ püüdis finni
 держать peab finni
 подняла tõstis üles, ajas
 мордочку nina [üles
 у кого kellel

Мышка.

ужъ juba
 знаемъ teame
 любишь armaštab

лакомиться maiuštada
 доживешь elad
 до funi-, =ni
 до бѣды hädani
 воруешь waraštad
 ловко ofawasti
 въ тотъ sinna
 тамъ jäl

75.

самоваръ theemasin
 блюдце aluštaks
 ложечка lusikake
 чайникъ theekann
 молочникъ piimakann
 чайница theetoos
 кофейница kohwitoos
 кофейникъ kohwikann
 масленка wõitoos
 низенькихъ madalate
 кранъ kraan
 крышками kaantega
 спереди eespool
 носикъ tila, nina
 сзади tagapool, taga
 чѣмъ millega

76.

самоварная theemasina
 водосточная wee
 музыкальная mängu
 прибита finni naelutatud
 льется jookseb, kallab
 брызги piisad, pišarad
 дымъ suits
 трубочистъ korstnapühkja
 чистить puhastab

77.

деревянная puune
 пологъ jängi eesriie
 подушка padi
 простыня woodi lina
 одѣяло teff
 постель woodi, ase
 покрываютъ faetatsje
 стелютъ laotatafje

78.

поднось kanne
 бокаль weiniflaas
 банка purf
 блюдо waagen
 пустое tühi
 изъ кружки toobist
 была oli
 сухая kuim
 мокрая märg
 выжимаю wäänan, puser=
 [dan

79.

заложила rani
 бѣжить jookseb
 братъ wend
 кричить fijendab
 смотри waata
 взялъ wõtsid
 такое niisuguse
 спросила küis
 нашель leidjin
 отвѣтилъ wastas
 раздѣлили jagasid
 пополамъ pooleks
 съѣли fõid ära

подъ мышку kaenla alla
 изъ комнаты toast
 сажусь istun

80.

острая teraw
 тупыя niirid
 поясъ wõõ
 провожу tõmban
 проведи tõmba
 сотри pühi ära
 прикладываю panen
 держу pean

81.

комната tuba
 сердитаго wihasje
 рѣшалъ rehendas, arwas
 задачу ülesannet
 не могъ ei wõinud
 разсердился fai pahafeks
 бросилъ wiskas
 лѣнивый laisf
 учебныя пособія õpeabi=
 [nõud
 географическую geo=
 резинку kummi [grahwia
 росписание уроковъ tun=
 [niplaan
 гласныя täishäälikud
 согласныя umbhäälikud
 безгласныя hääleta
 посрединѣ keset
 противъ wastu
 выше kõrgemal
 ниже madalamal

назови nimeta
сосчитай arwa, loe
раньше warem
не достаеть puudub
перепиши kirjuta ümber
эти need
слова sõnad
подчеркни tõmba joon alla

82.

качаеть kiigutab
сестра õde
старше wanem
кудрявые käharad
одѣтъ on seljas
рукавами käistega
обута on jalas
слѣдующія järgmisel
игрушки mänguasjad
мячикъ pall
зайчикъ jännes
барабанить trummelab
по барабану trummi
привязана seotud
возить weab

83.

вблизи ligidal
говорить räägib
давай anna, las
камешками kividega
не жалѣешь ei kahetse
стыдно häbi
стало hakkas, sai
почему mispärast

84.

муравей sipelgas
комаръ sääst
паукъ ämblik
паутина ämbliku võrk
ракъ wähe

85.

тополь papel
сосна männ
жолудь tammetõru
почка pung, urb
хвоя okkad
растутъ kaswamad
лиственное lehe=
хвойное okas=
похожа sarnane

86.

няня lapseloidja
дитя laps
голенькое paljas, halasti
платье riided
развело laotas
растопырило ajaš laiali
плачеть nutab
утираетъ pühib ära
слезы pisarad
кулачкомъ rusikakesega

87.

булки saia
хлѣба leiba
крендель fringel

нѣсколько mitu
баранокъ rōngasfai
выше всего kõrgem kõi=
[gest
ниже всего madalam kõi=
[gest
на немъ tema pääll

88.

мычитъ müügib
пасется вдали jõõb kaugel
у быка härjal
злые kurjad
у теленка wafikal
бубенчикъ fullus

89.

можно wõib
переносить kanda
мѣста kohast
изразцовая kahwliwivi=
въ нижней части alumii=
дверцы ukseid [ses jaos
поддувало õhuauk
занавѣсъ eesriie
колпакъ wari
вытяжная õhutõmbamise=

90.

согнутый paenutatud
полотенце käterätif
вѣшалка nagi, wari
рукомойникъ pesemiseõdi
колышекъ wai
зеркало peegel
кувшинъ kruus

тазь taas
шпилька juuksendel
бритва habemenuga
расчесываемъ soeme
приглаживаемъ filitame
умываемся peseme
изображеніе kuju
пришлиливаемъ paneme
[finni

бреемся ajame habet
ножницами kääridega
стрижемъ lõikame, põame

91.

зданія hooned
строенія ehitused
землянка mullaomn
изба omn
домъ maja
дворецъ loss, palee
церковь kirik
вкопанный kaematud
вдали kaugel
видны näha
строятся ehitatakse
живетъ elab
государь keiser
возвышается kerkib, seisab
башня torn
въ которомъ mille sees
молятся palutakse
Богу Jumalat, =le

92. Мышка и котъ.

выглянула waatas wälja
изъ норки urust

пристально terawasti
испугалась ehmataš ära
спряталась peitiš ära
не дождался ei ootanud
въ сосѣдную kõrwalole-

[masfe
черезъ pärašt, üle, läbi
снова uuesti
боязливо kartlikult
осторожно ettevaatlikult
вылѣзла roniš wälja
стала haſſaš
корочку foorifufeše
начала haſſaš
грызть pärima
услыхаль kuulis
шумъ kära, müra
подкрался hiiliš
прыгнулъ hüppaš

Коть-Мурлыка.

котъ-мурлыка nuraja fašš
только fui, waewalt
заскребеть krabištab
гдѣ-нибудь fušfil
вдругъ forraga
блеснетъ wilkšatab
грозными furja
очаи filmadega
хитрый kawal
скачокъ hüpe
поводить siputab, liigu-
[tab
въ страхѣ kartušeš
сѣренькій hall
звѣрекъ loomake

отъ врага waenlase eest
уходить läheb ära
колодець kaew
коромысло kanniruud
на плечѣ õlal

93. Птичій дворъ.

птичій дворъ linnu hoow,
[aed
цыплять kanaroeği
широко laiali
раскрыль tegi lahti
громко waljusti
кукурекаетъ kuke moodi
[laulab
красный punane
гребень hari
сережки lõpufsed
шпоры kannufsed
кураца-насъдка hauduja
что-то midagi [kana
клюеть nošib
хочетъ taħab
курятникъ kanafuut
повернула pööris
прочитанное läbiloetud
между wahel, keškel
ходилъ käis
пригожь näguš
удаль wahwa
свѣтъ ilm
будто весь nagu kõif
огневой tuline
нарядъ ehte
блестятъ hülgamad
пою laulan

98. Добрый мальчикъ.

пришелъ tuli
въ лавку poodi
купилъ ostis
сдачи tagasi
по дорогѣ teel
домой kodu
нищаго sandi
потомъ pärast
жаль kahju
горить põleb

99. Хромой и слѣпой.

хромой lombaf
слѣпой pime
пришлось juhtus, tuli
переходить üle minna
быстрый nobest
ручей jõest, ojaft
указывалъ näitas
благополучно õnnelikult

100. Неуслужливый Гриша.

неуслужливый wastif,
[mitte aitaja
одолжи laena
на минутку minutiks
въ отвѣтъ wastujeks
носи kanna
нужень tarwis
помоги aita
уложить seadida

укладывай jäe
любили-ли kas armas-
(tasid)
товарищи seltsimehed

101. Тройка.

тройка kolme hobuse sõit
на козлы pufi pääle
ямщикъ moorimees
возжи ohjad
стиснулъ pigistas
гикнулъ filkas
свистнулъ wilstas
бичъ piits, piitsa
взвиль keerutas
чуть-чуть peaaegu
не укатилъ ei sõitnud ära
видно on näha
страхъ hirm
только üksnes
пляшутъ tantšivad
впередъ edasi

102. Неаккуратный мальчикъ.

неаккуратный forratu
проснется ärkab üles
начнетъ hakkab
вещи asju
разыскивать otsima
возится aeleb, möllab
каждое iga
утро hommiku
опоздаетъ jääb hiljaks

равныхъ šarnaseid
въ бою lahingus

94. Коля и Саша.

родные päris, lihalikud
старшій wanem
младшій noorem
въ школу kooli
еще veel
однажды üksford
возвратился tuli tagasi
спросилъ küsis
читаемъ loeme
спрашиваетъ küsib
встаемъ tõuseme üles
бѣжалъ jooksis
упалъ kukkus maha
плакать nutma
текутъ jooksewad
лицо pale, nägu
пересталъ jättis järele
улыбается naeratab

95. Дѣти.

посадила pani istuma
повезла wedas
вынула wõttis wälja
называется kutsutakse
розовенькія roosi punased
платице riided
танцуютъ tantšivad
весело rõõmsasti
на окошкѣ afna pään
въ обморокъ minestusse
хлыстикъ piitsakest

тихо tajahesti
заинька jänesefene
ночевать ööfests

96. Добрая дѣвочка.

сестру õde
гулять jalutama
встрѣтили said kofku, tu-
[lid wastu
букетъ lillekimp
цвѣтовъ lille
протянула ulatas, sirutas
голубенькій sinikas
отдала andis
возьми wõta
отнеси wi
поблагодарила tänas
закричала kışendas
принесла tõi
поставила pani

97. Два цыпленка.

нашли leidšid
соломинку õlefõrre
съ колоскомъ pääga
схватили wõtsid finni
клювиками nokadega
тянуть tõmbama
воробей warblane
издали laugelst
оборвалась katkes
подлетѣлъ lendas juure
унесетъ wiib ära
выключетъ nokib wälja
зерна terad

103. Жадный мальчикъ.

жадный аһне
запустилъ ајаѕ, лаѕтис
захватилъ мѳттис
столько нии ралју
удержать фини ридада
не проходила еи реае-
[муд лаби

назадъ тагаји
въ узкое фита
горлышко фаела
жаль фажју
разстаться лаһкүда
злилса миһаѕтаѕ
вынуть мälja мѳтта
долженъ риди

104. Козель и мальчикъ.

козель жоф
дразнить äритана
ударилъ лди
льбомъ отсаејсига
прогнала ајаѕ äра
со двора биефт мälja
солнце рäйфе
всходить тдүсеб үлеѕ
лучи кийред
расходятся лаһевад лаiali
возвращаюсь тulen тагаји

105. Ссора брата и сестры.

ссора гиид, тили
не тронь äра рииду

разсълись иѕтуфид ералди
по разнымъ митмеѕе,
[теіѕте

обоимъ мѳлемател
скучно игав
отчего миспараст
молотить пекґаб реһт

106. Грамотей.

грамотей фиржаоѕтаја
умълъ мѳиѕтис
просить ралума
отдать анда, саата
отвелъ миіѕ, саатис
полгода рoolaаѕта
считать арwama
плавники оимуд

107. На дворѣ весна.

весна кеваве
тепло жое
потекла жооґјис
изъ лучинъ пеергудефт
по пруду тиіи мѳѳда
отъ вѳтра туулефт
плыли ијујивад
скакали һүппафид
ничего mitte midаги
впереди ееѕ
осель ееґел
копыто фabi
медвѣдь фaru
реветъ мѳиргаб, мäриґеб
блеетъ мѳфитаб, мääгиб
овца lammas

108. Бабка и внучка.

бабка wanaema
внучка poja=tütre=tütar
спала magas
пекла küpjetas
мела pühkis
мыла peji
пряла fetras
ткала kudus
легла heitis
тогда siis
половая põrandu
сапожная saara
подметаю pühin

109. Лгунъ.

лгунъ waletaja
подлъ äares
волки hundid
смѣется naerab
опять jälle
показались tulid nähta=
снова uuesti [wale
никто mitte keegi
на помощь abiks
передушили murdsid
горько kibedaste
догоняетъ ajab taga

110. Догадливый мальчикъ.

догадливый märkaja
кружиться keerlema

махнулъ löi
задѣль ruudus külgi
разбилась läks katki
керосинъ lambi õli
вспыхнулъ läks põlema
разлился jooksis laiale
испугался ehmatas ära
пламя tuleleek
потухло kustus ära
деревня küla

111. Классъ.

портретъ pilt
Государя Императора
Николая Александровича
Keisri Herra Nikolai
Aleksandrowitschi
парты tooli pingid
губка käsn, wamm

112. Рускій народный гимнъ.

Боже Jumal
Царя Keisrit
храни kaitse
Сильный Wägew
Державный Suulus
царствуй walitse
на славу auuks
намъ meile
на страхъ hirmuks
врагамъ waenlastele
Православный õigeusu=
[line

ПРИЛОЖЕНИЕ.

Lisa.

Дни недѣли:

воскресенье pühapäev
понедѣльникъ esmapäev
вторникъ teisipäev
среда keskpäev
четвергъ neljapäev
пятница reede
суббота laupäev

Мѣсяцы года:

январь jaanuar
февраль veebruar
мартъ märts
апрѣль aprill
май mai
июнь juuni
июль juuli
августъ august
сентябрь september
октябрь oktober
ноябрь november
декабрь detsember

Животныя:

лошадь hobune
корова lehm
овца lammas
свинья siga
кошка kass
коза kits
пѣтухъ hukk
курица kana
гусь an
утка part

Уроки:

Законъ Божій püha kiri
русскій языкъ vene keel
эстонскій языкъ eesti keel
нѣмецкій языкъ saksa keel
ариѳметика arvamine
исторія ajalugu
географія maateadus
чистописаніе ilufirjutus
черченіе joonistamine
пѣніе laulmine
гимнастика võimlemine

Родство:

дѣдушка vanaisa
бабушка vanaema
отецъ isa
мать ema
братъ vend
сестра õde
внукъ poja-tütred-poeg
внучка poja-tütred-tütär
тестъ äi
теща ämm
своякъ kallis

Деньги:

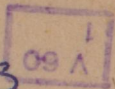
рубль rubla
полтинникъ pool rubla
четвертакъ 25 kop.
двугривенный 20 kop.
гривеникъ 10 kop.
пятакъ 5 kop.
три копейки 3 kop.
копейка 1 kopik

Tartu, Tallinna ja teiste linnade raamatukaup-
lustest on järgmised M. A. Trostnikowi õpe-
raamatud saada:

1. **Стѣнные таблицы**, piltidega seinaga aabits, kerge õpeabinõu koolis ja kodus lugemise ja rääkimise õppimiseks, heal paberil 1 rbl. 20 kop.
2. **Русская рѣчь I**, hind 25 kop.
3. **Русская рѣчь II**, hind 30 kop. Wenekeelse õpe-
raamatud koolidele ja iseõppijatele, lugemise,
rääkimise ja kirjutamise õppimiseks.
4. **Sõnastikud** mõlemate raamatutele, hind à 10 kop.
5. **Kuus wärwitud pilti**: 1) talu pere, 2) talu õue,
3) küla, 4) põlluharimine, 5) wiljakoristamine,
6) heinaaeg. Õpeabinõu wenekeelse rääkimise
harjutuses. Hind kuue pildi eest 1 rbl. 65 kop.
6. **Rääkimise harjutuse raamat** nende piltide järele,
hind 10 kop.
7. **Rääkimise harjutuse raamat** 22 Schreiberi pildi
juures.



1.59
683/783



1,50

ЦѢНА 10 КОП.